



* Основные критерии
оценки
перевода. (требования
к тексту
перевода)

Выполнила
Студентка 521(1) гр.
Третьякова Алена

Этьен Доле (1509-1546)

- * 1) П. должен в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого переводит;
- 2) П. должен в совершенстве владеть языком, с которого он переводит, и столь же превосходно знать язык на который переводит;
- 3) П. должен избегать тенденции перевода слово в слово, это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
- 4) П. должен использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- 5) П. должен передать общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей "тональности".



* Критерии оценки качества перевода (Комиссаров В.Н)

Дескриптивный раздел
(описательный)

исследуют перевод как средство межъязыковой коммуникации, как объективно наблюдаемое явление, которое можно описывать и объяснять

Прескриптивный раздел
(нормативный)

формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков

Норма перевода- совокупность требований, предъявляемых качеству перевода.
Качество перевода определяется степенью соответствия переводческой нормы и характером отклонения его от нормы

По В.Н. Комиссарову:

- 1)** норма эквивалентности перевода; (необходимость общности содержания оригинала и перевода, в пределах совместимости с другими нормативными требованиями, которые в конечном итоге обеспечивают адекватность перевода)
- 2)** жанрово-стилистическая норма перевода; (требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, которому принадлежит перевод.)
- 3)** нормы переводческой речи; (требование соблюдать нормы узуса с учетом узуальных особенностей и требований в одном языке. Наиболее значимая норма.)
- 4)** прагматическая норма перевода; (требование обеспечения максимальной прагматической ценности оригинала, чтобы текст реализовывал ту же цель, что и оригинал.)
- 5)** конвенциональная норма перевода. (то, как принято переводить, манера)

* на определенном историческом этапе могут существовать строго определенные взгляды на цели и задачи перевода и пути достижения этих целей

В отдельные периоды истории перевода попеременно господствовали требования буквального следования оригиналу

«улучшения» оригинала при переводе («исправительного перевода»),

«свободы» переводчика по отношению к оригиналу, который признавался принципиально «непереводимым»

В настоящее время- требование максимальной точности и близости к переводу оригинала

Критерии оценки перевода по Тюленеву С.В:

- ❑ 1) Сохранение фактической информации, это весь объем предметно- ситуативных сведений, которые вложил в свой текст создатель оригинала.**
- 2) Сохранение тона оригинала, т.е стилистических характеристик.**
- 3) сохранение отношения автора к тому, о чем он говорит. Объективное отражение позиции автора.**
- 4) Критерии репрезентативности перевода, т.е объем зависит от цели перевода.**

Оценка качества перевода :

«адекватный перевод»,
«эквивалентный перевод»,
«точный перевод»,
«буквальный перевод»
«свободный (вольный) перевод».
(Комиссаров В.Н)

* Буквальный перевод:

To Dine with duke Humphry - отобедать у Герцога Хамфри - остаться без
обеда

It is a good horse that never stumbles. «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается» (!?) - буквальный перевод высказывания описывает совершенно иную ситуацию (ср. «Конь, который никогда не спотыкается, конечно, очень хорош», подразумевая: «но разве такие бывают?») и не учитывает цель коммуникации, заключающуюся в оправдании допущенной оплошности (т.е. «Конь о четырех ногах и то спотыкается»).

Вольный перевод:

в оригинале: «Самые черные дни слишком хороши для такой ведьмы»

Перевод И. Введенского: «А что касается до водяной сволочи, то она, как известно, кишмя кишит в перувианских рудниках, куда и следует обращаться за ней на первом корабле с бомбазиновым флагом»

Меры переводческих преобразований

- * 1. Недопустима мера замены предмета высказывания (денотата)
- 2. Недопустимо масштабное изменение воспроизводимой структуры исходного текста , даты.
- 3. радикальные изменения авторского способа подачи содержания

* Теодор Сэйвори

перевод должен

передавать слова оригинала

читаться как оригинал

отражать стиль оригинала

читаться как произведение,
современное оригиналу

может допускать добавления и
опущения

перевод стихов должен
осуществляться в прозе

перевод должен

передавать мысли оригинала

читаться как перевод

отражать стиль переводчика

читаться как произведение,
современное переводчику

не должен допускать добавления и
опущения

перевод стихов должен
осуществляться в стихотворной
форме
